

# نامه به کودکی که زاده نشد

نویسنده:

اوریا بافالوچی

ترجمه

فهیمة ممبئی

سرشناسه: فلاچی، اورینا ۱۹۵۹ م  
عنوان و پدید آوران: نامه به کودکی که زاده نشد، اورینا فلاچی، ترجمه فهیمه  
مبنی  
مشخصات نشر: مشهد: آرمان خرد  
مشخصات ظاهری: ۱۲۸ ص  
بها: ۱۵۰۰۰ تومان  
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۲۵-۳۹-۰  
یادداشت: فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیپا  
موضوع: داستانهای اروپایی - ایتالیا قرن ۲۰ میلادی  
سازش افزوده: ممبئی، فهیمه، ۱۳۹۷، مترجم  
رشد بندی کنگره: ۷/۱۳۶۹/م/ش/۱۴۴۸ P  
رده بندی: ۸۹۲/۳۳۳۵

شناسنامه کتاب  
نام کتاب: نامه به کودک که زاده نشد  
نویسنده: اورینا فلاچی  
ترجمه: فهیمه ممبئی  
انتشارات: آرمان خرد  
نوبت چاپ: اول ۱۳۹۷  
شمارگان: ۱۰۰۰ جلد  
چاپ: کیان  
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۲۵-۳۹-۰  
قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

خیابان جنت - بازار کتاب جنت - پلاک ۲۶  
تلفن تماس: ۰۵۱۳۲۲۳۲۳۰۲ - ۰۹۱۵۵۰۱۷۶۰۸

## مقدمه مترجم

خانم اوریانا فالاجی در ۲۹ ژوئن سال ۱۹۲۹ میلادی در زمان زمامداری موسولینی در فلورانس ایتالیا به دنیا آمد. نه ساله بود که جنگ جهانی دوم شروع شد و پدر او که از موسولینی نفرت داشت، وارد حبس مقاومت زیرزمینی گردید. اوریانا هم گرچه بعدها نوشت که از طرف جنگ تفاوت چندانی نداشتند اما به پدر کمک می‌کرد و تا پایان جنگ تبعیه‌ها، رنج‌ها را پشت سر گذاشت. هنوز بیست ساله نشده بود که پدر و مادرها را کشف کرد و نوشتن در روزنامه‌ها را آغاز نمود. به خاطر قدرت بیان، درک خاص سیاسی، جسارت فوق العاده به سرعت از نویسنده سرزنش، کوچکی در یک روزنامه محلی، به خبرنگاری بین‌المللی که بر سر دادی از معتبرترین نشریات اروپا قلم می‌زد تبدیل شد.

فالاجی موفق به دریافت جوایز معتبر بسیاری از جمله مدال طلای تلاش فرهنگی برلوسکونی، جایزه آمبرگنو دروه، تندیس ن جایزه شهر میلان، جایزه آنی تیلور مرکز مطالعات فرهنگ عامه نیویورک و... شد. او همچنین یک بار کاندیدای دریافت جایزه نوبل ادبیات گردید. در ایران نام اوریانا فالاجی در اواخر دهه چهل شمسی (دهه شصت میلادی) با ترجمه آثار وی علیه جنگ ویتنام و حکومت‌های دیکتاتوری باقی‌مانده در اروپا (یونان، اسپانیا و پرتغال) مطرح گردید. وی یک بار در سال ۱۳۵۱ برای مصاحبه با شاه سابق و بار دیگر در سال ۱۳۵۸ برای مصاحبه با امام خمینی و مهندس بازرگان به ایران سفر کرد. این

۶ ..... نامه به کودکی که زاده نشد

مصاحبه‌ها، در سال ۱۳۸۳ در ایران منتشر شد.

اورiana فالاجی، از نظر مذهبی یک 'ملحد مسیحی' به شمار می‌آمد؛ زیرا او ظاهراً به خدا ایمانی نداشت، اما گاهی تمایلاتی را به مسیحیت نشان می‌داد. به عنوان نمونه او در اگوست ۲۰۰۵ با پاپ بندیکت شانزدهم دیدار کرد. گریزهایی به خداشناسی به شکل قوی و تمایلات بی اعتقادی به خدا به شکل ضعیف در همین کتاب 'نامه به فرزندی که زاده نشد' دیده می‌شود.

و همدانی که فهمید به نوعی سرطان قابل کنترل دچار است تصمیم گرفت. یگانه، ننویسد و بقیه عمر را به استراحت بپردازد. و در آپارتمانش در نیویورک و ویلایش در توسکانی ایتالیا به زندگی مشغول بود. انتشار این کتاب سبب شد که فالاجی در سن هفتاد و دو سالگی آرامش خود را از دست بدهد و مجبور باشد همواره تحت محافظت نیروهای پلیس قرار بگیرد.

اورiana فالاجی، در ۱۵ سپتامبر ۲۰۰۶، در سن هفتاد و شش سالگی در بیمارستانی در شهر فلورانس ایتالیا بر اثر ابتلا به سرطان درگذشت.

## آثار

### ۱- زندگی، جنگ دیگر هیچ:

در سالهای دهه شصت اورiana یک سال در ویتنام و مکزیک زندگی کرد این کتاب را نوشت که نگاهی است آگاه بر پشت سنکر جنگ، بر اجتماعی که آتش و باروت، از انسان جز مثنی گوشت دریده از هم و

لاشه‌ای خون آلود و کبود، چیزی بر جای نمی‌گذارد. او این کتاب را در پاسخ خواهر کوچکش که می‌پرسید "زندگی یعنی چه؟" نوشت. کتاب با نثر خاص اوریانا و بسیار خشن، گاهی خوشبینانه و گاهی بسیار بدبینانه است. این کتاب جوایز زیادی را برای او به ارمغان آورد.

۲- مصاحبه با تاریخ: در سال ۱۹۷۴ به چاپ رسید که مجموعه مصاحبه‌های او با شخصیت‌های بزرگ سیاسی است. تنوع این اثر خاص و سبک و جسارت مصاحبه‌گری او برایش شهرتی فوق العاده به بار آورد.

۳- یک مریخ: او جهانی را با یک انقلابی یونانی به نام الکساندر پاناگولیس زندگی کرد. و پس از کشته شدن وی در سال ۱۹۷۶، کتابی درباره او به نام "یک مرد نوشت" در این کتاب حملات وحشتناکی به روش استعماری ابرقدرت‌ها و حقین جنگ جهانی دوم به ویژه آمریکا دارد.

۴- اگر خورشید بمیرد: نام دارد که به مشاهداتش از آمریکا بر می‌گردد. این کتاب سوگنامه ایست در رثای آر دبلیو گتنر، خوبیه‌ها، یا مجموعه سؤالاتی است که از خواننده سوال می‌کند اثر خورشیدها بمیرد چه خواهد شد. "اگر خدا بخواهد..." که بیشتر شبیه یک رمان است. در سال ۱۹۹۱ چاپ شد. داستان آن در بیروت می‌گذرد و درباره جنگ‌های داخلی لبنان است و نیم نگاهی نیز به جنگ خلیج فارس دارد. و برنامه‌های فضایی آمریکا را زیر سوال می‌برد.

۵- جنس ضعیف که گزارشات او از وضعیت نابهنجار زنان در جهان می‌باشد.

۸..... نامه به کودکی که زاده نشد

۶- هفت گناه هالیوود ۱۹۵۸

۷- پنه لویه به جنگ می رود ۱۹۶۲

۸- خشم و غرور: همان طور که گفته شد آخرین کتاب او بود.

۹- نامه به کودکی که هرگز زاده نشد در سال ۱۹۷۵ منتشر شد.

این کتاب با زاویه دید اول شخص و در قالب نامه‌ای از راوی داستان، یک زن جوان که گویا خود فالاجی است، با جنینی که در رحم خود باردار است نوشته شده که فرزند نازاده‌اش را از مصیبت‌های دنیا و بی‌رحمی آن خبر دهد.

این کتاب تاکنون به ۲۰۰۷ نسخه از ۴ میلیون نسخه (بدون احتساب کپی‌ها) فروش داشته است.

نامه به کودکی که هرگز زاده نشد فریادی است از خشم نسبت به آنچه بر سر بشر آمده در عین حال از عشق مادر شدن می‌گوید. کتاب کوچکی که از نخستین سرنوشتها سرشار از احساس شادی، ترس، مهربانی، یاس، خشم، امید، افسردگی و اضطراب است.

این کتاب نخستین بار در سال ۱۹۷۵ به عنوان نامه به کودکی که هرگز زاده نشد توسط مانی ارژنگی به فارسی ترجمه و توسط مؤسسه انتشارات امیر کبیر در ایران منتشر شد. دومین ترجمه کتاب با عنوان نامه به کودکی که هرگز متولد نشد توسط ویدا مشفق به فارسی ترجمه شد و انتشارات جاویدان آن را در سال ۱۳۵۵ منتشر کرد.

تشکر از همه مترجمین بزرگوار این کتاب، روش اینجانب نیز نزدیک به این ترجمه می‌باشد و نهایت استفاده از رسم الخط و شیوه نگارشی ایشان همراه با تغییراتی اساسی را داشته‌ام.